

Institut National des Langues et Civilisations Orientales
Année universitaire 2010-2011 - Semestre 2
Entraînement à l'examen : mars 2013

Département Asie du Sud / Hindi L1 / Contrôle continu n° 1
HIN1B04b : Structures élémentaires de la langue et thème II
Samedi 12 mars 2011 - durée de l'épreuve : 2 heures

Première partie : traduisez en hindi

(5 questions au choix ; 25 % - 5 points)

1) Il était un garçon qui s'appelait Râjû. Il n'avait qu'une sœur, Rânî, qui était plus jeune (= petite) que lui [de] deux ans. Râjû n'avait que trois ans lorsque sa mère était morte.

2) Son père ne s'était pas remarié (= n'avait pas fait deuxième mariage) ; les deux enfants étaient très sages, ils acceptaient sans faire d'histoires le dire de leur père, ne se battaient jamais et s'aidaient l'un l'autre.

3) Quoiqu'il fût pauvre, le père voulait que ses enfants reçoivent une bonne éducation (शिक्षा, f.) afin qu'une fois grands (= étant devenus grands) ils deviennent docteurs ou ingénieurs (injîniyar).

4) Il n'avait lui-même pas eu l'occasion de faire d'études : le village où il avait passé son enfance (बचपन, m.), n'avait qu'une école primaire (prâimarî skûl, m.) et il n'avait pas pu aller à l'école de la ville.

5) Il avait dû travailler à (= dans) l'âge de 12 ans. Tout d'abord, il avait commencé à travailler dans la boutique du frère aîné de son voisin. Le boutiquier n'était pas un mauvais homme mais il criait beaucoup sur lui.

6) Le père se souvenait que souvent il avait faim et qu'à travailler à longueur de journée il était toujours fatigué. Tout en sachant que payer (= donner) les frais de scolarité (skûl kî fîs) sera[it] difficile, il décida d'envoyer ses enfants dans la meilleure école de la ville.

Deuxième partie : Complétez et suivez les consignes

(NB : toutes les questions sont à traiter ; 75 % - 15 points)

1) Reprenez l'énoncé en employant deux types de construction relative (explicative lorsque c'est possible, déterminative à antécédent, déterminative thématique) :

(कुछ) बच्चों ने खिड़की तोड़ दी है । क्या तुम इनके नाम जानते हो ?

a)

b)

2) Idem : उस दिन एक विदेशी छात्र कॉलेज नहीं गया था । उसकी तबीयत ठीक नहीं थी ।

a)

b)

3) Idem : हेलेन एक स्कूल में अंग्रेज़ी पढ़ाती थी । उस स्कूल में कई अध्यापक भारतीय थे ।

a)

b)

4) Reprenez l'énoncé en une seule phrase et en employant un participe :

a) (एक) लड़की नीली साड़ी पहने हुए है। वह सरोज की बड़ी बहन है।

b) (एक) आदमी फ़र्श पर बैठा हुआ था। वह कुछ लिख रहा था।

5) Idem :

a) दुल्हन ने [अपना] मुँह चुन्नी में छिपाया था। वह चुपचाप हँस रही थी।

b) पतंगें (cerfs-volants) आसमान में उड़ रही थीं। छोटू इनको अपने दोस्तों को दिखाना चाहता था।

6) Idem :

a) तीनों सहेलियाँ बातें कर रही थीं। साथ-साथ बागीचे में घूम रही थीं।

b) (एक) बच्चा ज़ोर से रो रहा था। राधा ने उसे अपने पास बुलाया।

7) Complétez : राम : ४० अंक ; रमेश : ५० अंक ; गोपाल : ६० अंक ; विनोद : ७० अंक Ramesh a obtenu plus de points que Ram mais Gopal a obtenu encore plus de points que lui. Toutefois des quatre garçons, c'est Vinod qui a obtenu le plus de points alors que c'est Ram qui a obtenu le moins de points : il travaille moins que les autres garçons

रमेश को राम लेकिन गोपाल को

..... । वैसे, विनोद को ही

जबकि अंक राम को : वह

..... करता है।

8) Reconstituez l'énoncé en une seule phrase en employant une construction participiale :

a) कुछ लड़कियाँ नदी में तैर रही थीं। यह देखकर विदेशी पर्यटक ने उनकी तस्वीर खींचना चाहा।

b) माँ ने सुना था : कोई दरवाज़ा धीरे-से खोल रहा था।

9) Reprenez les énoncés en exprimant la concession ("bien que") par deux procédés structurellement différents :

a) छोटू जवाब जानता था। लेकिन वह चुप रहा।

→

→

b) माँ ने मना किया था । लेकिन बच्चे पार्क में खेलने गए थे ।

→

→

10) Complétez et employez les auxiliaires modaux appropriés en fonction du contexte :

a) भाई, क्या तुम थोड़ी देर ? मैं (masc.) इतनी जल्दी नहीं !

(रुकना ; चलना)

b) तुम यहाँ क्या कर रही हो ? अपना पाठ , क्या ? अच्छा, ठीक है, लेकिन आराम से बैठो

और शोर बिलकुल मत करो, यहाँ शोर

(पढ़ना ; personne ; करना)

11) Complétez :

a) ड्राइवर ने गाड़ी विदेशी पर्यटक पुराने मन्दिर की तस्वीरें

(avait arrêté ; afin que ; puissent prendre)

b) अरे, जल्दी करो, , हम समय पर

(il est déjà une heure et demie ; ne réussirons pas à arriver)

12) Complétez : Les étudiantes avec qui Saroj **avait commencé à apprendre** (employez deux constructions différentes) le français ne vivaient pas dans un foyer étudiant et elle eut bientôt l'occasion d'aller chez elles.

..... सरोज,
..... , वे
होस्टल में नहीं रहती थीं और उसे जल्दी

13) *Idem* : "Cet enfant empire de jour en jour. Il ne cesse de faire des bêtises à longueur de journée et la nuit il reste assis devant la télé. Tu n'as pas honte ?"

"यह बच्चा बदमाश । दिन भर शैतानियाँ
..... , रात को टीवी के आगे । तुम्हें शरम नहीं ?"

14) **Idem** : Madame Pâl a deux fils ; l'aîné a dix-huit ans, il étudie la sociologie au College et il éprouve beaucoup d'intérêt pour la politique ; le plus jeune n'a que sept ans et il est très brigand ; il a failli se noyer dans la piscine la semaine dernière.

श्रीमती पाल दो बेटे । बड़ेवाले , वह कॉलेज में समाजशास्त्र पढ़ता है और ; छोटावाला सिर्फ और बड़ा शैतान है । पिछले हफ्ते स्विमिंग पूल में ।

15) Reformulez les énoncés en employant les diverses formes de "l'obligation", avec la négation si nécessaire :

a) अरे, तुम ने इस बेचारे लड़के का मज़ाक़ फिर उड़ाया ! अब वह अपने खिलौने तुम्हें नहीं देगा !

b) मेरे पास एक पैसा भी नहीं था, मैं ख़ाली पेट (le ventre vide, à jeun) सोई ।

c) मैं लायब्रेरी से कुछ हिन्दी उपन्यास लेना चाहता था, इसलिए घर सीधा नहीं लौटा ।

d) तुम मुन्नी को चाय दे रहे हो ! वह रात को नहीं सोएगी !